



Seres sin jardín como yo

Maartje Smits

Undercover Ecoilegal

si querés, decime ecoilegal
mas con
fia en mim
la natualidade
anega el césped

y así se derretirá mi capa
se fundirá mi jaqueta

«fur fur»

until só fiquem
pálidas esquiras
una persona delgadísima
vos en el musgo

naturalidade
desnuda-nos
relucíamos junto a
tonos «eco» y nos co
lamos

isso me torna um
animalito esquivo
repulsivo em peliça

«run run»

me encojo y muevo la cola
«con naturalidad» y animate
a repetir la frase



Undercover in Eco

noem me onwettig in eco
aber ver
trouw me
selbstverständlichkeit
regent het gras plat

en zo zal mijn dek
Jacke smelten

«fur fur»

till bleke splinters
alleine zürückbleiben
een flinterdun mens
je in het mos

selbstverständlichkeit
lei ons bloot
we glommen langs
ecotonen en braken
in

es macht mir ein
schuw diertje
afstotend im Pelz

«pur pur»

krimp en kwispel ik al
«natuurlijk» en durf je dat
woord te herhalen



Cómo empecé un bosque en el baño

seducida por los prácticos helechos de supermercado
seres sin jardín como yo con poca sed pero

el verde del Easy es bueno

y las plantas de interior absorben el estrés

el helecho resultó no ser helecho
una mujer con la mirada clara y sin embalaje
respirando el Mix Purificador Vegetal®
testeadó por la NASA y el Conicet

en casa oí

hablar a los árboles bajo tierra
sobre el tiempo_
y el cambio climático intercambian
hongos con superpoderes
depositan minerales tranquilizadores
en la cuenta de gastos comunes de la casa

un árbol solo es casi inexistente
un helecho solo no es un helecho
compré dos
y después un tercero
compré el último cajón
del Mix

hasta que la repositora me contó
que en Surinam hay que combatir la naturaleza
o te invade todo
primero el jardín después la casa la
cama la cortina de la ducha

pero hoy en día los bosques crecen dentro
de líneas demarcadas hongos inmóviles junto al sendero
será que todavía se usa la palabra maleza en los Países Bajos

cómo fui tan atrevida para diferenciarme
de las plantas
dónde terminaba el mix y dónde empezaba yo

vi cómo mis cuasihelechos se iban quedando solos



en la ventana
en fila en los sustratos plásticos
que repelen todo
las raíces se hunden en pensamientos compulsivos

mi mix de plantas lloró bajo la ducha
les quité las macetas y enterré sus cuerpos blandos
en la tierra recortada

después al resto
de plantas de interior
las subí al cuarto

Hoe ik een bos begon in mijn badkamer

verleid door handzame varens in de supermarkt
tuinloze wezens zoals ik amper dorst maar

ikea groen is goed

en kamerplanten zuigen stress

de varen bleek geen varen
een vrouw keek vrij en schoon van verpakking
ze ademde Luchtzuiverende Plantenmix®
getest door NASA en TNO

thuis hoorde ik

bomen praten ondergronds
over het weer
veranderde klimaat ze ruilen
schimmels met superpowers
storten kalmerende mineralen
op een huishoudrekening

één boom bestaat amper
één varen mag geen varen heten
ik kocht een tweede
een derde
ik kocht het hele laatste treetje
mix



tot de vulploegmedewerker mij vermaande
in Suriname moet je vechten tegen de natuur
anders neemt ze alles over
eerst je tuin dan je huis je
bed je douchegordijn

maar bossen groeien tegenwoordig binnen
de lijntjes statische paddenstoelen langs de weg
is overwoekeren in Nederland nog wel een woord

hoe had ik me ooit van planten
durven onderscheiden
waar begon de mix en ik

zag mijn nauwelijksvarens vereenzamen
op de vensterbank
naast elkaar in kunststof aardewerk
waar alles op afketst
wortels die dwanggedachten ingroeien

mijn plantenmix hilde onder de douche
waar ik hun weke onderlijven ontpotte en begroef
in de uitgeknipte aarde

daarna droeg ik het overige
kamergroen naar boven



El contenido de fruta en la fruta

los codos pelando un mantel de fruta plana

fruta traducida libremente en tela y sobreescrita
lamer el estado de reproducción

calculá la quantidade of fruta sin semilla
que hoy todavía se llama fruta
apoyar argumentos contrarios en carne
plástica palpa polpa pálida sob pressão

pero no más tierna
cada magulladura retocada
the sun restriega y palidece

si volviera a inclinarme sobre manteles de fruta y escribiera
entonces a soñar con frutos de verdad
cosechados refrigerados transportados
y después quizá hasta se consumen
cinco vítreos monocromos de china me encandilan
desde la ventana
frontera de todo lo que ingresa y por definición decora
y todo lo que de afuera se testea
el jugo que me tomo es compuesto
naranjas brasileñas
frutillas de Europa
100 % fruta

en el balcón crescem tomates canjeados por puntos
la fruta en mi panza crece continua un arándano una uva
lima palta
es un 50% de mim
la otra mitad
soy de agua

Het fruitgehalte van fruit

ellebogen schillen een tafelkleed van plat fruit

fruit vrij vertaald in kleed waarover geschreven
even likken aan de staat van reproductie



peil der Gehalt of fruit zonder pitjes
vandaag nog vrucht heet
tegenargumenten steunen in vlees plastieken
furcht Fleisch fletser onder druk

maar niet zachter
elk beurs plekje geretoucheerd
die Sonne schuurt en verblasst

als ik nog eens over fruitkleden buig en schrijf
droom dan van de werkelijke vruchten
ooit geplukt gekoeld en vervoerd
na afloop misschien zelfs opgegeten
vijf monochromen uit China glazen mij na
vanaf de vensterbank
grens waar alles wat binnenkomt per definitie decoreert
en alles van buiten getoetst wordt
het sap dat ik drink is samengesteld
Braziliaanse sinaasappelen
aardbeien uit Europa
100% fruitgehalte

op het balkon wachsen tomaten uit een zegelactie
het fruit in mijn buik groeit gestaag een bosbes druif
limoen avocado
het is 50% van mij

voor de andere helft besta ik
uit wáter



Separación

se socava la frontera entre los animales no humanos y humanos y Bruno Latour hace una fiesta

los animales no humanos son animales recreativos animales de compañía animales de producción animales de prueba animales salvajes animales de presa animales de Disney animales que son plaga animales de cebo animales decorativos animales de la suerte animales domésticos animales invertebrados animales fantásticos animales híbridos mitológicos comerciales anfibios animales con trompa mamíferos y animales de raza animales de agua dulce crustáceos monstruos reptiles insectos renos aves cantoras antropoides animales en afiches animales protegidos animales rescatados animales autónomos animales desconocidos animales aún no descubiertos animales que quizá alguien vea animales simbólicos bípedos cuadrúpedos animales de logos de fundaciones de vida silvestre y empresas petroleras start-ups del sector tecnológico animales lógicos y ungulados animales de carga animales carroñeros ganado y los temerosos alados de la otra orilla

la otra orilla en que sube la temperatura y los animales humanos se sacan una prenda sudan glaciares y montañas pero nadie admite que hay incendios forestales en sus axilas y sus crías exudan pez en la cama vigilan la frontera y condenan todo aquello que la cruza

Scheiding

er wordt gegraven onder de grens tussen niet-menselijke en menselijke dieren en Bruno Latour geeft een feestje

niet-menselijke dieren zijn hobbydieren en gezelschapsdieren productiedieren en proefdieren wilde dieren prooidieren Disneydieren plaagdieren lokdieren sierdieren wensdieren huisdieren weekdieren fantasiedieren hybride mythologische commerciële dieren amfibieën slurfdieren en zoogdieren rasdieren zoetwaterdieren schaaldieren ondiepen reptielen insecten rendieren zangvogels mensapen posterdieren beschermde dieren geredde dieren zelfredzame dieren onbekende dieren onontdekte dieren dieren die niemand ooit nog ziet symbolische dieren tweevoeters viervoeters logodieren voor natuurfondsen oliemaatschappijen start-ups in de techsector logische dieren hoefdieren lastdieren aasdieren vee en de angstige gevleugelden van de overkant

de overkant waar het warmer wordt en de menselijke dieren iets uittrekken ze



zweten gletsjers en bergen maar niemand durft toe te geven dat er bosbrandjes in
zijn oksels kleven en de jonkies vis uitscheiden in bed ze bewaken de grens en
veroordelen alles wat over kruipt



Degradable

si es que los árboles pueden quedar tirados en la reserva natural del Veluwe
un jardín en donde todo descansa y yo no llamo la atención

cuánto demoraremos en descomponernos

mi hijo en sueños me quita
suspirando el aserrín de la frente
bajo semillas durmientes de sus ojos
hay finos nervios que se desintegran cuando me río
mi cuerpo ya hace años es de origen vegetal

no creo
que acá echemos raíces

Afbreekbaar

als bomen mogen blijven liggen op de Veluwe
een tuin waar alles uitslaapt en ik niet opval

hoe lang zou ons vermolmen duren

mijn omgedroomde kind klopt
zuchtend zaagsel uit mijn kruin
onder de slapende zaden van haar ogen
liggen fijne nerven die afbreken als ik lach
mijn lijf is al jaren van plantaardige oorsprong

ik denk niet
dat we hier zullen aarden



De vuelta al mar

hoy devolvieron al mar
dos cachalotes
sin embargo nada responde
a los verdaderos interrogantes

fue nostalgia o castigo
se pierden los animales
por qué nos enseñan a patalear erguidos
en el agua

La fundación SOS Delfines detecta una caza de cachalote
el Mar del Norte era la salida equivocada
pero quién no se confunde alguna vez en un viaje
cuanto tiempo más podremos
decirle vacaciones a todo esto

los lavarropas gruñen a través de las delgadas paredes
de nuestra primera casa y dudo
que podamos irnos alguna vez
ahora que nos sintieron los vecinos

alguien nos tira consejos de pareja por encima de la tapia
la capa de látex es relativa
acá nuestro olor no se fija

estos son mis primeros vecinitos
se llaman Sky y River y
al cartero le gritan DHL de mierda

los conducen con éxito
a mar abierto

Terug naar zee

vandaag twee potvissen
naar zee gestuurd
toch beantwoordt niets
de echte vragen

was het heimwee of straf



raken dieren verdwaald
waarom leren we water
trappelen

SOS Dolfijn signaleert potvisfuiken
de Noordzee is een verkeerde afslag
maar iedereen verslikt zich weleens op reis
hoe lang kunnen we dit nog
vakantie noemen

wasmachines grommen door de dunne muren
van ons eerste huis en ik twijfel
of we nog weg kunnen
nu de burens ons hebben gehoord

iemand werpt relatieadvies over de schutting
het laagje latex is relatief
onze geur plakt hier niet

dit zijn mijn eerste buurkinderen
ze heten Sky en River en
schreeuwen kanker-DHL naar de postbode

ze worden met succes
naar volle zee gedirigeerd



Vista de Scheveningen

una ballena quedó varada y la cubrieron con una capa de pintura
una ballena quedó varada y un puñado de gente
miró y lo que miraba se perdió
acabó siendo un radiante día de playa

y la costa insistió
siguió encallando radiante
ayer llegaron las primeras estrellas de mar
hoy los huevos kinder

la vergüenza la espuma y los caracoles
van dando tumbos superlativos
y los más pálidos se aglomeran ruborizados en la playa
adiós mar gente criba líneas de marea criba
hasta quitar el animal del medio

Gezicht op scheveningen

een walvis strandde en werd overgeschilderd
een walvis strandde een klontje mensen
keek en miste een gezicht
het werd stralend strandweer

en de kust volhardde
bleef stralend stranden
gister spoelden de eerste zeesterren aan
vandaag kindersurprise-eieren

terwijl schaamte schuim en de schelpen
over elkaar heen rollen in superlatieven
knijpen de bleekste blosjes samen op het strand
dag zee mensen zeef vloedlijnen zeef
tot het beest uit uw midden is geruimd

*Traducción del neerlandés de **Micaela van Muylem***



Maartje Smits [Soest / Países Bajos – 1986] es autora de los poemarios *When you're a girl* y *How I started a forest in my bathroom*, publicados por Uitgeverij De Harmonie. Su obra ha sido traducida al español, inglés, italiano y alemán. Es profesora en la Gerrit Rietveld Academie (Ámsterdam) y en ArteZ (Arnhem). El lenguaje es la materia principal de su trabajo artístico, el cual traspasa formatos y crea una simbiosis con otras disciplinas, como vídeos, *performances* con *chatbots*, textos interactivos, publicaciones o impresiones tipográficas. Su obra es profundamente ecofeminista, convencida de que nuestro objetivo de igualdad debe ir más allá del ámbito humano. En tanto autora, recrea situaciones en las que los seres humanos occidentales se sitúan por encima o al margen de la naturaleza, y lo hace con un tono ligero y humorístico. Cruzar un ecoducto que atraviesa una autopista no está permitido a los seres humanos. Smits lo hace de todos modos y declara el acto ilegal de cruzar: un poema.

Micaela van Muylem [Córdoba / Argentina, 1979] estudió Letras Modernas y Bellas Artes en Córdoba, y se ha especializado en traducción literaria en Alemania, Bélgica y los Países Bajos. Es profesora de Literatura Alemana y de Traducción Literaria en la Universidad Nacional de Córdoba. Su investigación se centra en la poesía y el teatro contemporáneos en relación con otras artes, y su traducción. Ha publicado artículos en revistas científicas argentinas y extranjeras y libros y capítulos de libros y ha traducido más de una treintena de obras del alemán y neerlandés para editoriales y compañías teatrales argentinas y extranjeras. Sus traducciones de teatro han obtenido en dos oportunidades el premio a la traducción «Teatro del Mundo» de la Universidad de Buenos Aires. Asimismo, ha obtenido dos veces el premio en la categoría traducción de ALIJA (IBBY Argentina) por sus traducciones de literatura infantil. Su antología de poesía alemana contemporánea *Siete mujeres* ha obtenido la Beca Creación del Fondo Nacional de las Artes (Argentina). Es editora independiente (Amphisbaena y suono mobile editora) y artista visual.